

Translation samples: Spanish to English

SPANISH

Las empresas necesitan experimentar y cometer errores para aprender, como Paul J.H. Shoemaker y Robert E. Gunther sugieren en su artículo para HBR "La sabiduría de los errores deliberados" (Agosto 2006). Pero en muchos casos, la experiencia sería mejor si las empresas aprendieran a través de pequeños éxitos controlados.

El principal problema para la experimentación en muchas compañías radica en el líder: él debe crear el ambiente adecuado para que la organización experimente, de una forma que le permita lograr resultados tangibles. Pero la mayoría de los líderes, seducidos por la perspectiva de realizar grandes logros, normalmente optan por mega-soluciones - grandes reorganizaciones, adquisiciones de empresas al por mayor, sistemas de ERP o implementaciones masivas de Balanced Scorecard, por ejemplo - en perjuicio de la obtención de logros pequeños.

Sin embargo, las grandes soluciones, al requerir demasiados cambios a la vez, usualmente exceden la capacidad de la organización para implementarlas. De hecho, se ha demostrado que más de la mitad de los grandes esfuerzos de cambio son abortados.

Por el contrario, un enfoque de pequeños resultados rápidos ayudaría a entender cómo obtenerlos a nivel micro y luego la tarea sería escalarlos. Al empezar con un riesgo menor, un líder estaría más dispuesto a intentar cosas nuevas. El punto de partida debe ser una visión clara de hacia dónde se quiere llegar.

ENGLISH

Companies need to experiment and make mistakes in order to learn, as suggested by Paul J.H. Shoemaker and Robert E. Gunther in their article for HBR, "The Knowledge of Deliberate Errors" (August 2006). But in many cases, the experience would be better if firms would learn via small, controlled successes.

The main problem in experimentation for many firms lies in their leaders: they must create the appropriate environment for the organization to experiment, in a way that allows it to achieve tangible results. But the majority of leaders, seduced by the prospect of big results, normally opt for mega-solutions — large-scale reorganizations, wholesale firm acquisitions, ERP systems or mass Balanced Scorecard implementations, for example — at the expense of obtaining smaller results.

Nevertheless, large-scale solutions requiring too many changes at once usually exceed the organization's capacity to implement them. In fact, it has been shown that more than half of all large-scale change efforts are aborted.

On the other hand, focusing on small, quick results would help in understanding how to first obtain them at a micro-level and then scale them. By starting with a smaller risk, leaders would be more willing to try new ideas. The point of departure should be a clear vision of the destination.

SPANISH

La mayoría de células produce óxido nítrico, incluyendo los nervios, músculos, huesos, las células rojas de la sangre y las células del tejido endotelial que forran la superficie interna de los vasos sanguíneos. El óxido nítrico regula muchos órganos y tejidos finos. Una función más importante del óxido nítrico es dilatar los vasos sanguíneos para entregar en el flujo de sangre el oxígeno, el alimento, la vitamina que son los factores asociados al crecimiento de los tejidos. No obstante como el flujo de la sangre disminuye, como ocurre en estados de la enfermedad, tales como: diabetes, los tejidos y los órganos sufren.

Esto puede ser evidente por el dolor o la pérdida creciente de sensación. Las heridas proliferan y son a veces muy difíciles de curar a menos que el flujo pobre de la sangre se restaure hacia lo normal. El óxido nítrico puede ser una ayuda de gran alcance en la restauración de flujo de la sangre a la reversión del dolor, restauración de la sensación y cura de heridas.

Algunos dispositivos médicos que utilizan la energía infrarroja estimulan la liberación de óxido nítrico en el sitio del tratamiento, de tal modo que ayudan a reducir dolores y a mejorar la calidad de vida de los pacientes cuyo flujo de sangre era anormalmente bajo.

Los fotones infrarrojos transfieren su energía cinética rompiendo los vínculos químicos que sostienen el óxido nítrico a los átomos de sulfuro en algunos de los aminoácidos de la hemoglobina dentro de las células de sangre roja. Una vez que ese enlace se rompe, el óxido nítrico está libre para difundirse a las células lisas musculares que alinean los vasos sanguíneos. Dentro de las células lisas del músculo se forman cGMP que permite la fosforilación de las proteínas del músculo. Cuando las proteínas en estas células lisas del músculo que forman la pared externa del vaso son fosforiladas, el vaso sanguíneo se relaja, el diámetro aumenta, y éste mejora el flujo de la sangre en el sitio. El flujo mejorado de la sangre alimenta todas las células en la región. Para los nervios, la entrega mejorada de oxígeno reduce el dolor isquémico.

ENGLISH

The majority of cells produce nitric oxide, including the nerves, muscles, bones, red blood cells and endothelial tissue cells that line the interior surface of the blood vessels. Nitric oxide regulates many organs and fine tissues. A more important function of nitric oxide is the dilation of blood vessels for the delivery of oxygen, nutrients and vitamins into the blood flow, which are the factors associated with tissue growth. Nevertheless, when blood flow decreases, as is the case in diseases such as diabetes, the tissues and organs suffer.

This can be evident in the form of pain or the increasing loss of sensitivity. Wounds proliferate and are sometimes very difficult to cure unless poor blood flow is restored to normal levels. Nitric oxide can be a far-reaching aid in restoring blood flow, reversing pain, restoring sensitivity and healing wounds.

Some medical devices that use infrared energy stimulate the release of nitric oxide at the treatment site, thereby helping to reduce pain and improve quality of life for patients whose blood flow was abnormally low.

The infrared photons transfer their kinetic energy, breaking the chemical bonds that connect nitric oxide to sulfur atoms in some of the amino acids of the hemoglobin inside red blood cells. Once this link is broken, the nitric oxide is free to spread to the smooth muscle cells that line the blood vessels. Within the smooth muscle cells, cGMP is formed, which allows the phosphorylation of muscle proteins. When the proteins in these smooth muscle cells that form the outer wall of the vessel are phosphorylated, the blood vessel relaxes and its diameter increases, improving blood flow at the site. Improved blood flow nourishes all cells in the region. With regard to the nerves, improved delivery of oxygen reduces ischemic pain.